

Ošle Dziecko / Eselbarnet

Skrevet av: Lindiwe Matshikiza

Illustrert av: Meghan Judge

Oversatt av: Aleksandra Migorska (pl), Espen

Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barnebok.no](http://barnebok.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>

Ošle Dziecko  
Eselbarnet



Lindiwe Matshikiza ✎  
Meghan Judge 🗣️  
Aleksandra Migorska 📖  
poisk / bokmal 🗣️  
nivå 3



Mała dziewczynka zobaczyła tajemniczy kształt w oddali.

...

Det var ei lita jente som først så den mystiske skikkelsen i det fjerne.



Gdy kształt przybliżył się, dziewczynka zobaczyła, że była to kobieta w zaawansowanej ciąży.

...

Etter hvert som skikkelisen kom nærmere, så hun at det var en høygravid kvinne.



Nieśmiała ale dzielna dziewczynka podeszła bliżej do kobiety. „Zostań z nami. Zaopiekujemy się Tobą i dzieckiem” – powiedzieli ludzie, z którymi była dziewczynka.

...

Sjenert, men modig gikk den lille jenta nærmere kvinnen. “Vi må beholde henne her hos oss”, bestemte de som var med den lille jenta. “Vi skal beskytte henne og barnet hennes.”



Ośle dziecko i jego matka nauczyli się żyć razem. Powoli, wokół nich, zaczęły osiedlać się inne rodziny.

...

Eselbarnet og moren hans har utviklet seg i fellesskap og funnet mange måter å leve side ved side. Sakte men sikkert har andre familier begynt å slå seg ned rundt dem.



Nadszedł dzień narodzin dziecka: „Pchaj! Przynieście  
koce i wodę! Pchaaaaaj!”

...

Barnet var snart på vei. “Trykki!” “Hent plectdi!” “Vann!”  
“Tryyyykkki!”



Osiłek odnalazł swoją matkę. Była samotna i opłakiwała  
swoje zagubione dziecko. Patrzyli na siebie przez dłuższą  
chwilę, a potem przytulili się bardzo mocno do siebie.

...

Esel fant moren sin som var alene, og sørget over tapet  
av barnet sitt. De stirret på hverandre lenge. Og så  
klemte de hverandre veldig hardt.



Ku zdziwieniu wszystkich, zamiast dziecka, kobieta urodziła osiołka!

...

Men da de fikk se babyen, vek alle tilbake i sjokk. "Et esel?"



Osiótek wiedział już co ma zrobić.

...

Esel visste omsider hva han skulle gjøre.



...chmury zniknęły, a razem z nimi zniknął jego przyjaciel starszek.

...

... hadde skyene forsvunnet, i likhet med vennen hans, den gamle mannen.



Ludzie zaczęli się kłócić: „Obiecaliśmy tej kobiecie i jej dziecku bezpieczeństwo, i tak zrobimy” – mówili jedni. „Przyniosą nam pecha!” – krzyczeli inni.

...

Alle sammen begynte å krangle. “Vi sa vi skulle beskytte mor og barn, og det skal vi gjøre”, sa noen. “Men de kommer til å bringe ulykke!” sa andre.



Kobieta poczuła się samotna. Nie wiedziała co ze sobą zrobić i co zrobić z tym dziwnym oślim dzieckiem.

...

Og slik var det at kvinnen ble alene igjen. Hun lurte på hva hun skulle gjøre med dette rare barnet. Hun lurte på hva hun skulle gjøre med seg selv.



Wysoko pośród chmur obaj zasnęli. Osiołek śnił o matce, która była ciężko chora i wzywała go. Gdy się obudził...

...

Høyt oppe blant skyene sovnet de. Esel drømte at moren hans var syk og ropte på ham. Og da han våknet ...



En morgen ba den gamle mannen Esel om å bære ham opp til toppen av et fjell.

...

Pewnego ranka, staruszek poprosił osiołka, aby zaniósł go na szczyt góry.



Men til slutt godtok hun at han var hennes barn og at hun var moren hans.

...

W końcu musiała zaakceptować, że osiołek był jej dzieckiem, a ona jego matką.





Wszystko wyglądałoby inaczej gdyby ośle dziecko nie rośło. Ale osiołek rósł i rósł aż był tak duży, że nie mieścił się na plecach matki. Chociaż bardzo się starał, nie potrafił zachowywać się jak ludzie. Jego matka była często zmęczona i poirytowana. Czasami zmuszała go do pracy przeznaczanej dla zwierząt.

...

Hvis bare barnet hadde beholdt den lille størrelsen, hadde alt kanskje vært annerledes. Men eselbarnet vokste og vokste helt til han ikke lenger fikk plass på morens rygg. Og uansett hvor hardt han forsøkte, klarte han ikke å oppføre seg som et menneske. Moren hans var ofte sliten og frustrert. Noen ganger satte hun ham til å gjøre arbeid som var ment for dyr.



Osiołek zamieszkał ze staruszką, który nauczył go wielu sposobów na przetrwanie. Osiołek słuchał i uczył się od staruszki, a staruszek od osiołka. Pomagali sobie nawzajem i często się śmiali.

...

Esel dro for å bo med den gamle mannen, som lærte ham mange forskjellige måter å overleve på. Esel lyttet og lærte, og det gjorde den gamle mannen også. De hjalp hverandre og de lo sammen.



Zagubienie i złość rosy w osiołku. Nie wolno mu było  
robić tego i tamtego. Miał się zachowywać tak, a nie  
inaczej. Pewnego dnia był tak wściekły, że kopnął swoją  
matkę!

...

Esel ble fylt av forvirring og sinne. Han kunne ikke gjøre  
ditt og han kunne ikke gjøre dat. Han kunne ikke være  
på én måte og han kunne ikke være på en annen måte.  
Han ble så sint at han en dag sparket ned huset til moren  
sin.



Osiótek obudzil się i zauważył dziwnego staruszka, który  
mu się przyglądał. Spojrzał w oczy staruszka i poczuł  
iskierkę nadziei.

...

Esel våknet opp til en merkelig gammel mann som  
stirret ned på ham. Han så inn i den gamle mannens  
øyne og begynte å kjenne et snev av håp.



Osiółek poczuł się bardzo winny. Zaczął uciekać, najszybciej jak potrafił i najdalej jak mógł.

...

Esel skammet seg. Han begynte å løpe vekk så fort han kunne.



Kiedy wreszcie się zatrzymał, było już ciemno. „I-o? I-o?” – wyszeptał. „I-o? I-o?” – odpowiedziało echo. Był sam. Zwinął się w kulkę i zapadł w głęboki, niespokojny sen.

...

Når han hadde sluttet å løpe, var det blitt kveld, og Esel hadde gått seg vill. “Hi ha”, hvisket han inn i mørket. “Hi ha?” lød ekkoet. Han var alene. Han krøket seg sammen til en liten ball og falt i en dyp og forstyrret søvn.